

Phrasem	stare sulle proprie
Formale Varianten	starsene sulle proprie N.B.: Tritt das finite Verb in einer konjugierten Form auf, wird das Strukturelement <i>proprie</i> durch das entsprechende Possessivadjektiv ersetzt, also durch mie, tue, sue, nostre, vostre oder loro , also <i>stare sulle mie, tue</i> etc.
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	Das finite Verb kann durch weitere Verben ersetzt werden, die eine Position anzeigen, etwa rimanere (vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 10, CORIS 6, itTenTen 8) bzw. dessen pronominale Form rimanersene (vgl. itTenTen 9), restare (vgl. La Repubblica 11, itTenTen 14, itTenTen 15), essere (vgl. La Repubblica 12, itTenTen 11, 12, 13), ritirarsi (vgl. itTenTen 10), tenersi (vgl. itTenTen 18, 19) bzw. mantenersi (vgl. itTenTen 16) oder mettersi (vgl. itTenTen 20)
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcuno</u> ₁ STARE/STARSENE sulle proprie, vgl.: <i>Fusco, sta sulle sue, parla poco, ascolta soprattutto.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 3, CORIS 3]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Öfter werden Mengenadverbien in die interne Struktur des Phrasems eingefügt, z.B. un po' (vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 5, itTenTen 6, 11), troppo (vgl. itTenTen 4, 5, 10, 13), molto (vgl. La Repubblica 2, CORIS 1). Auch das Zeitadverb sempre wird gelegentlich eingefügt (vgl. La Repubblica 3, itTenTen 21)
Charakteristika der externen Syntax	Gelegentlich tritt das Phrasem in Relativsätzen des Typs ESSERE uno/-a / un uomo / un ragazzo / ... che auf, vgl.: <i>Perché Batista era uno che se ne stava sulle sue e dava poco confidenza.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 7, 8, itTenTen 2, 3]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: verneint möglich, vgl.: Non siate troppo sulle vostre, lasciatevi andare, sarete apprezzati...anche troppo forse... (itTenTen)
Semantisches Feld	riservatezza
Bedeutung	<ul style="list-style-type: none"> • für sich bleiben, zurückhaltend oder reserviert sein [und somit auf andere entweder schüchtern oder gleichgültig, kühl oder arrogant wirken], [aus Schüchternheit, Vorsicht oder Arroganz] wenig sprechen, vgl.: <i>All'inizio pensai che si desse molte arie, sì, insomma, stava sulle sue. Invece lo faceva per timidezza. Capii subito che era una persona molto riservata.</i> (La Repubblica) <i>Sembrava un esserino delicato per la grazia e l'eleganza costante che usava in tutto, poi era uno che se ne stava sulle sue e non si mescolava agli altri aparendo decisamente snob.</i> (itTenTen) <i>Io sono un a ragazza abbastanza timida. Cioè che le prime volte che faccio amicizie con qualcuno/a sto un pò sulle mie, ma poi mi apro e riesco ad essere me stessa.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, 7, 10, CORIS 1, itTenTen 1, 3, 12] • (<i>im Fußball</i>) taktisch abwartend, mit passiver Ausrichtung spielen, vgl.: <i>nn sono d'accordo, ho visto tutta la partita. Il 1^ tempo [il terzino] è rimasto sulle sue, ma il 2^ tempo le azioni + pericolose sono partite dalla sua parte quando ha spinto.</i> (itTenTen) <i>Il Napoli sta sulle sue giocando in attesa del contropiede, secondo il classico modulo italiano</i> (La Repubblica) ["]Gli italiani meritano rispetto, quindi farò Konservativ Fussball": cioè starà sulle sue al punto da far pensare che si voglia difendere. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5]

Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Charakterisierung von <ul style="list-style-type: none"> ◦ introvertierten Menschen oder Einzelgängern, vgl. La Repubblica 2, 7, 9, CORIS 2, itTenTen 3, 6 ◦ [vermeintlich] arroganten Menschen, vgl. La Repubblica 1, CORIS 1, itTenTen 2, 4 ◦ Bewohnern eines Ortes, vgl. itTenTen 7, 14 • Reaktion auf <ul style="list-style-type: none"> ◦ Flirts oder Avancen, vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 12, CORIS 3, itTenTen 16 ◦ [indiskrete] Fragen, vgl. La Repubblica 10, 11, itTenTen 9 ◦ [vermeintliche] Beleidigungen, vgl. PAISÀ 2 ◦ das [intrigante] Verhalten anderer, vgl. itTenTen 15 • Verhalten an öffentlichen Orten, z.B. in der Metro (vgl. itTenTen 12) oder am Arbeitsplatz (vgl. CORIS 5) • Fußball, vgl. La Repubblica 4, 5, 6, itTenTen 8
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • darstellen, dass jemand für sich bleibt oder zurückhaltend ist, vgl.: <i>La gente del posto è riservata, stanno tutti sulle loro, ma sono brave persone e stanno allo scherzo.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, 7, 9, itTenTen 11] • darstellen/die Meinung äußern, dass jemand passiven Fußball spielt, vgl.: <i>Il Napoli sta sulle sue giocando in attesa del contropiede, secondo il classico modulo italiano.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, itTenTen 8] • sich selbst als zurückhaltend oder still bezeichnen und sich dafür entschuldigen oder rechtfertigen, vgl.: <i>Volevo chedervi [sic!] scusa se sto troppo sulle mie ma sono molto riservata e mi vergogno un pò, lo so sono scema perchè siete amici;</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 3, 8, itTenTen 6, 15] • kritisieren, dass jemand für sich bleibt, zurückhaltend ist oder wenig spricht, vgl.: <i>L'ora, il vino, il gruppo ristretto favorivano una conversazione abbastanza frizzante in cui il belloccio, che se ne stava molto sulle sue, con una certa aria da schiaffi, non entrò se non un paio di volte per dire delle assolute ovvietà.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 3, itTenTen 1, 12, 20] • jemandem raten, sich zurückzuhalten oder vorsichtig zu sein, vgl.: <i>Come fai a conoscere qualcuno in un periodo così breve? Devi solo andarci piano con lui e stare sulle tue finché non sei sicura che ti meriti.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 17]
Register	informell bis neutral
Gebrauchshinweise	Die Handlung <i>stare sulle proprie</i> kann vom Beobachter unterschiedlich interpretiert werden. Der Handelnde kann sowohl als schüchtern oder introvertiert als auch als arrogant, verschlossen oder gleichgültig wahrgenommen werden.
Thesaurus Lexeme	<p>V: abbottonarsi; chiudersi; inibirsi; isolarsi; non sbottonarsi; ritirarsi; schernirsi; sottrarsi</p> <p>S: prudenza riserbo</p> <p>Adj/AGG: abbottonato; arrogante; asociale; cauto; chiuso; circospetto; diffidente; discreto; freddo; impenetrabile; introverso; reticente; riluttante; riservato; timido</p> <p>Adv/Avv: /</p> <p>ANTON: aprirsi; comprometersi; esporsi; sbilanciarsi; sciogliersi; scoprirsi; socializzare</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: (man)tenere le distanze rimanere chiuso nel proprio guscio</p> <p>essere di poche parole essere sulle difensive farsi gli affari propri stare al proprio posto essere chiuso come un'ostrica; chiudersi come un riccio</p> <p>KOLL/COLL: non dare confidenza</p> <p>SPR/PROV: /</p> <p>FORMELN/FORMULE: /</p> <p>ANTON: dare confidenza; rompere il ghiaccio; scoprire [il proprio gioco]/[le proprie carte]; vincere la propria timidezza</p>

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

è rimasto un po' sulle sue (*non ha dato confidenza*), er blieb etwas zugeknöpft *fam*, er hielt sich etwas bedeckt

sta sulle sue *fig* (*è molto riservato*), er/sie hält sich sehr bedeckt[↓]/[ist sehr zurückhaltend/distanziert]

si tiene sempre sulle sue (*posizioni*), er/sie hält immer Distanz[↓]/[ist immer ziemlich distanziert/zurückhaltend]/[hält sich immer ziemlich bedeckt]

si tiene sulle sue *fig* (*mantenere il distacco*), er/sie hält Distanz[↓]/[ist ziemlich distanziert/zurückhaltend]/[hält sich bedeckt].

• **Il Sansoni Tedesco:**

^[suo] stare **sulle** -e zurückhaltend sein

• **Langenscheidt/Paravia:**

^[stare] **una persona che sta sulle sue** ein zurückhaltender Mensch

^[suo] **sta sempre sulle** ~e er ist immer sehr zurückhaltend

• **PONS online-Wörterbuch:**

stare sulle sue **verschlossen sein**

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

auf Abstand gehen; für sich bleiben; sein eigenes Ding machen; sich abschotten; wortkarg sein

(*im Fußball*) auf Nummer sicher gehen; sich wenig / kaum einbringen

Bearbeitet von

Tamara Blaich